

Banking

Term Master

银行英语 词汇通

- 经验之谈，行业首选。
- 背景诠释，印象更深。
- 定位准确，针对性强。
- 双语索引，方便实用。
- 地道例句，特色鲜明。



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

职场红人系列

Banking

Term Master

银行英语 词汇通

——从词汇开始了解
美国商业银行

王红雨 编著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书以简明易懂的语言介绍了美国商业银行的运作、美国金融产品和服务的特点及要求,并将银行业务中常见的法律问题、监管问题、商业惯例、商业术语融汇于专业词汇的解释中。第一章是学习背景,介绍了美国商业银行当前基本的金融产品和内部操作流程。第二章是专业词汇,是作者根据多年银行工作经验精选的实用词汇,这些均为美国媒体、专业书籍、监管文献以及银行实务中最通用的单词。

本书既是一本实用工具书,又是一本随身学习手册。它有别于其他金融专业辞典,适于银行从业人员、金融及其他相关行业人员和大学英语四级以上英语水平读者阅读。

图书在版编目(CIP)数据

银行英语词汇通:从词汇开始了解美国商业银行 / 王红雨编著. —北京:机械工业出版社, 2009. 4

(职场红人系列)

ISBN 978 - 7 - 111 - 26937 - 3

I. 银… II. 王… III. 银行业务-英语-词汇 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 061291 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑:孙铁军

版式设计:张文贵

责任印制:杨曦

保定市中华美凯印刷有限公司印刷

2009 年 6 月第 1 版·第 1 次印刷

125mm × 203mm · 11.625 印张 · 325 千字

0 001 ~ 5 000 册

标准书号:ISBN 978 - 7 - 111 - 26937 - 3

定价:29.80 元

凡购本书,如有缺页,倒页,脱页,由本社发行部调换

销售服务热线:(010) 68326294

购书热线:(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线:(010) 88379710

封面无防伪标均为盗版

序

美国是一个发达的资本主义国家，金融业的管理和创新一直处于世界领先地位。因此，深入了解美国的金融市场，对于经济工作者和管理者是很有必要的。而近期美国市场发生的次贷危机及金融市场的动荡，也向我们提出了如何加强对金融产品创新研究的要求，同时也要求我们加强对该市场的研究与反思。深入了解美国商业银行管理、操作、产品和服务的内容和业务流程以及相关的监管要求、法律规定，对于在美国、中国以至全球的金融市场的运作、合法经营、风险控制和业务发展也是至关重要的。

《银行英语词汇通》一书为我们了解美国商业银行的运作、美国金融产品和服务的特点及要求提供了索引。该书还通过中英文词汇对照的方式，为我们在银行业务中经常遇见的法律问题、监管问题、商业惯例、商业术语提供了详尽的解释；尤其是著者根据自身的工作经验，在条目的编译中融入了自己的理解，使该书对具体的银行操作具有一定的指导意义。

中国银行美国地区分行总经理

黎晓静

2008年9月

于纽约

前 言

“次贷”、“两房”等昔日闻所未闻的词汇频频出现在中国的报纸和电视新闻中。由于经济的日趋全球化，一些只有美国才有的金融产品，已日渐被国人关注。如果对美国商业银行的基本产品和管理思想以及监管和法律体系没有初步的了解，即使是专业人士也很难用一两句话解释清楚“次贷”和“两房”。美国的商业银行为消费者和企业提供了哪些金融产品？他们是如何管理这些产品的？政府监管部门充当了什么样的角色？以及美国商业银行在成功和失败的背后总结了哪些经验和教训，这些经验和教训对中国的商业银行的经营管理有哪些启示？

为中国银行服务的16年中，笔者有幸在香港培训了1年，在纽约工作了4年半。每次在新的环境下，我都渴望找到一本能够深入浅出地介绍当地银行业基础知识的工具书。书店和图书馆的相关书籍不可谓不多、不全，但辞典类书籍通常是由学者编著，通用性强，专业性和实用性差；管理类书籍通常是业内人士编著，开篇即讲自己所处环境下的问题及其解决办法，写作前提也是读者了解的背景知识。我曾在一个金融英语论坛担任版主近1年半，深刻了解业内人士对正确理解金融英语词汇，并把所学知识运用到工作中的渴望。

基于上述考虑，笔者利用在中行纽约分行紧张的工作之余，搜集了当地最基础性的银行辞典，参考了监管当局大量指导性文献，并结合自己的工作实践，用了近3年时间编写了这本旨在让读者了解美国商业银行基础知识的词汇手册。由于篇幅所限，一些较复杂的业务介绍未能在本书中完全展开，作者在个人博客中进行了一定的补充，博

客地址是：<http://bankingterm.blogbus.com>

2008年，对于经济工作者，尤其是银行从业人员，是不寻常的一年。看似繁荣的美国经济，以及以监管严厉和有效著称的美国金融业，出现了前所未有的危机，吸引了全世界银行从业人员的目光。以古为鉴，可以知兴替；以人为鉴，可以明得失。让我们一起打开这本手册，了解美国商业银行，评价利弊得失，相互借鉴，求同存异，为中国商业银行的发展和建设贡献自己的力量。

王红雨

2008年11月

于多伦多

目 录

序
前言

第一章 美国商业银行业务简介	1
第一节 美国的金融机构体系	1
第二节 个人金融产品和服务	7
第三节 公司金融产品和服务	29
第二章 银行专业词汇 A ~ Z	41
A	41
B	61
C	75
D	106
E	119
F	125
G	139
H	146
I	150
J	163
K	166
L	167
M	181
N	197
O	208
P	215
Q	240
R	242

S	258
T	290
U	306
V	313
W	318
X	
Y	326
Z	328
参考书目	330
附录一	331
附录二	332
索引	333

第一章 美国商业银行业务简介

第一节 美国的金融机构体系

一、美国的金融机构体系主要组成部分

1. 联邦储备系统（中央银行体系）

美国的联邦储备系统是根据 1913 年《联邦储备法》建立的，该系统由三级金融机构组成：

（1）联邦储备委员会。它是联邦储备系统的最高决策机构，有权独立制定和执行货币政策。美联储由 7 名理事组成。（2）美联储公开市场委员会。在联邦这一级的机构中，美联储系统还设立美联储公开市场委员会，由联邦储备委员会的 7 名委员加上 5 名各区的联邦储备银行行长（由 12 家联邦储备银行行长轮流担任，其中纽约联邦储备银行行长为常任成员）共 12 人组成，它是联邦储备系统中负责进行公开市场买卖证券业务的最高决策机构。此外，还设立顾问委员会。（3）联邦储备银行。美国将全国划分为 12 个联邦储备区，在每一个储备区内设立一家联邦储备银行，作为该储备区的中央银行。根据《联邦储备法》的规定，所有向联邦政府注册的商业银行（即国民银行）必须参加美国联邦储备系统。向州政府注册的州银行可自由选择是否加入联邦储备系统。

2. 商业银行

美国的商业银行可分为两大类：第一类就是国民银行，即根据 1863 年《国民银行法》向联邦政府注册的商业银行，一般而言这类银行都是规模较大、资金实力雄厚的银行；第二类是根据各州的银行法案向各州政府注册的商业银行，一般称之为州立银行。这类银行一般规模不大。外资银行可以选择注册机构，注册后受该机构的监管。中国银行纽约分行选择在货币监理署（OCC）注册，并成为国民银行；而中国工商银行纽约分行则选择纽约州政府作为注册机构，受州政府银行监管当局监管。从名义上看，中行在中国是大型国有商业银行，在美国也是国民商业银行的地位；从实质上看，工商行受地方政府监管，将面对较宽松和友善的监管环境，因此，各有利弊。

3. 商业银行以外的为私人服务的金融机构

这类金融机构主要是指储蓄信贷机构，他们主要是通过吸收长期性储蓄存款来获取资金，并将其运用于较长期的私人住宅抵押贷款上。具体而言，这类金融机构包括：储蓄贷款协会、互助储蓄银行、信用合作社及人寿保险公司。

4. 商业银行以外的为企业服务的金融机构

这类金融机构主要有销售金融公司、商业金融公司、投资银行、商业票据所、证券经纪人、证券交易所和信托机构等。其中，销售金融公司主要是对消费者、批发商和零售商发放贷款。商业金融公司则是按一定的折扣购买企业的应收账款。投资银行主营包销公司及政府证券。商业票据所负责推销企业的短期证券。证券交易所为证券在二级市场上的交易流通提供一个场所。

5. 其他金融机构

主要是指养老金基金、房地产投资基金和货币市场互助基金。其中，养老金基金的资产主要是公司股票。房地产投资基金的资产主要是大型房地产项目。而货币市场互助基金（又称为共同基金）的资产，主要是将小额储蓄者与投资者的资金汇集起来在货币市场上购买各种收益较高的短期金融资产，如国库券、大额可转让定期存单等，以获取较高的收益，然后将盈利按一定的比例分配给基金入股者。

6. 政府专业信贷机构

美国的政府专业信贷机构主要有两大类：一类是向住宅购买者提供信贷的机构；一类是向农民和小企业提供信贷的机构。具体包括：

住宅及城市开发部。它成立于1965年，主要是通过其所监督的下列3个机构向住宅购买者提供资金：联邦住宅管理署、联邦国民抵押贷款协会和政府国民抵押贷款协会。这些机构也不直接发放贷款，而是通过二级市场购买其他专业金融机构发放的住宅抵押贷款。农业信贷机构是农业信贷管理署负责监督与协调以下3个为农民提供信贷的银行系统：12家联邦土地银行、12家合作社银行及其中央银行、12家中期信贷银行。美国现在的农业金融机构已构成农业信贷银行基金。1987年又成立了联邦农业抵押贷款公司。小企业信贷基金是根据1958年《小企业投资法》建立了一笔2.5亿美元的基金，是资助小企业进行投资的基金公司。

此外，美国还建立了美国进出口银行，主要为美国对外贸易提供资金。

二、美国商业银行监管机构与职能

1. 监管机构

(1) 联邦银行监管机构：

- 货币监理署（OCC）：监管联邦注册的银行。
- 联邦储备银行（FED）：联邦储备银行负责监管州注册的成员银行、金融控股公司和银行控股公司。
- 联邦存款保险公司（FDIC）：监管州注册的非成员银行。
- 储蓄互助机构监管署（OTS）：监管联邦注册的储蓄机构和储蓄机构控股公司。
- 国家信用合作社管理局（NCUA）：监管联邦注册和州注册且加入其保险系统的信用社。
- 联邦金融机构检查委员会（FFIEC）：负责协调和统一银行监管标准和银行报表格式以及对银行监管人员进行培训，而且也负责协调和统一各监管机构的检查活动。

(2) 州银行监管机构（SIC）：州银行厅与联邦储备银行和存款保险公司互相配合，开展监管和检查活动。FFIEC 也负责协调和统一联邦监管机构和州银行厅的监管政策和业务。

2. 监管职能

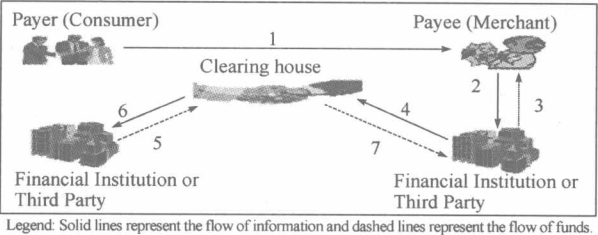
- 银行执照的审批和颁发。
- 检查和评价商业银行内部控制和风险管理。主要关注以下 5 个方面，即 CAMALS 评级：（1）资本金充足率；（2）资产质量是否如实反映，贷款和投资活动是否规范；（3）银行内部管理水平及风险控制能力；（4）银行获利能力；（5）流动性是否符合要求，存款和贷款期限搭配情况；（6）对市场和环境敏感性如何。
- 经营活动是否遵循美国法律和规章制度，对消费者保护是否足够。
- 对银行业务与证券和保险业务间是否设立防火墙，避免将非银行风险引入银行业。

三、付款和清算系统

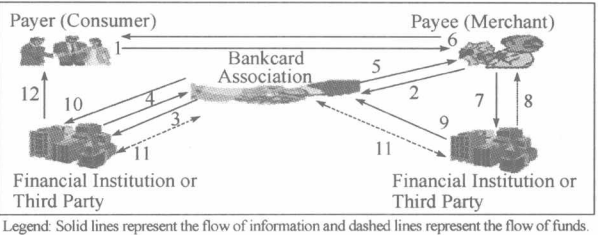
1. 零售付款清算系统

(1) 以支票为媒介的支付系统：12 家联储银行支持的全美支票清算服务。每一家联储银行负责清算服务的地区内的金融机构

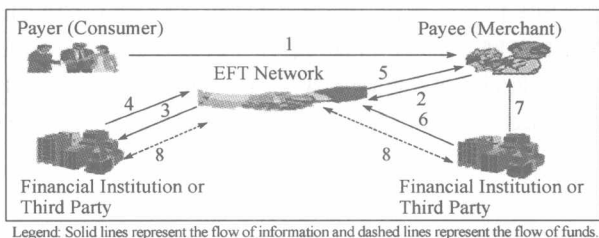
间的支票清算被称为本地支票清算，本地支票全额到账的时间为 3 个工作日，而跨联储银行的银行间支票清算需要 5 个工作日。2003 年 10 月生效的《21 世纪支票法案》允许影像支票参与清算，大大提高了清算速度。除联储的清算服务外，各地均有本地的清算所服务，全美清算所数量达 150 个。商业银行将非本行的支票交由清算所托收清算。本行支票（on-us check），即，收付款人均为本行的客户，商业银行自行借贷记双方账户。清算流程见下图：



(2) 以银行卡为媒介的支付系统：通过银行卡组织（如，VISA，MASTER）和数据处理公司（MBNA，First Data）组成的支付网络。由于有专业的数据处理公司提供数据处理和 POS 服务，因此，美国的发卡行和收单行可以不是同一家银行。即使一家银行没有发行信用卡也可以通过与数据处理公司合作开展信用卡收单业务。封闭循环的非银行机构发行的信用卡，例如，美国运通、大莱卡、发现卡等，同样可以通过数据处理公司完成发卡 and 收单分离。信用卡和凭签字付款的借记卡（区别于凭密码使用的借记卡）清算过程如下图：

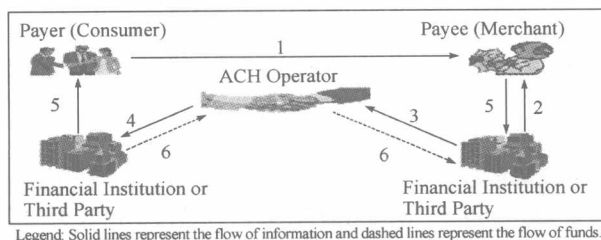


凭密码使用的借记卡和自动提款卡（ATM 卡）由于需要与银行核心会计系统时时联机和扣账，清算过程如下图：



其中的 EFT 网络主要由 Plus 和 Cirrus 系统组成。储值卡也是通过上述渠道清算。

(3) 以自动清算所 (ACH) 服务支持的清算系统：美国特有的支付清算系统，最初只用于政府发放养老金——将资金直接存入受益人银行账户。目前，ACH 在美国清算体系中发挥了越来越重要的作用，可以高效率低成本地实现：水、电、电话费的收取或支付；银行代发工资；将支票转成 ACH 指令发出，从而提高清算速度；美国境内的预先授权电汇款；定期从其他银行扣划客户的保险费或按揭贷款还款等。作为重要的美国零售支付清算系统，联储对 ACH 交易的收费是非常低的，例如，2008 年联储对每发出一笔 ACH 交易仅收费 0.3 美分。而通过批发性质的联邦资金转账系统 (Fedwire) 进行同样性质的美国境内汇款，每笔收费为 0.29 美元，每笔交易成本相差近 100 倍。当然，通过 Fedwire 汇款可以当天到账，但收款行有可能收费，而通过 ACH 汇款可以保证全额到账，但需要提前通知银行，并占用客户的在途资金 2~3 个工作日。ACH 最大的特点是既可以通过该系统发出贷记指令也可以发出借记指令，即，可以将自己账户里的钱支付给他人（如，雇主给员工发工资），亦可以从他人账户扣划到自己的账户（如，水、电、电话公司，以及保险公司扣划用户费用）。ACH 清算过程如下图：



(4) 其他零售清算途径: P2P 付款, 如, GOOGLE CHECKOUT, PAYPAL 等网上支付。付款人必须在收款人处开户。清算流程与借记卡相同。但收付款人必须是同一 EFT 的客户。EFT 按照“on-us check”原理, 借记和贷记付款和收款人账户, 即完成清算。

2. 批发性支付清算体系

(1) 联邦清算 (Fedwire): FEDWIRE 是全美境内美元支付系统, 它是美国支付清算的主动脉, 归美联储所有, 于 1913 年建立。FEDWIRE 将全美划分为 12 个联邦储备区、25 个分行和 11 个专门的支付处理中心, 它将美国联储总部、所有的联储银行、美国财政部及其他联邦政府机构连接在一起, 提供实时全额结算服务, 主要用于金融机构之间的隔夜拆借、银行间清算、公司之间的大额交易结算, 美国政府与国际组织的记账债券转移业务等。个人和非金融机构可以通过金融机构间接使用 FEDWIRE, 由于该系统有专用的、实现资金转移的电码通讯网络, 权威性、安全性较高。此外它还承担着美联储货币政策操作及政府债券买卖的重要任务。它每日运行 18 个小时, 每笔大额的资金转账从发起、处理到完成, 运行全部自动化, FEDWIRE 还有一个证券簿记系统, 其运行始于 1960 年, 该系统运行的主要目的是降低证券交易成本, 提高交割与结算效率以及安全系数。

(2) 清算所同业支付系统 (CHIPS): 一个著名的私营跨国大额美元支付系统, 于 1970 年建立, 是跨国美元交易的主要结算渠道。通过 CHIPS 处理的美元交易额约占全球美元总交易额的 95%, 因此该系统对维护美元的国际地位和国际资本流动的效率和安全性十分重要。CHIPS 成员有纽约清算所协会会员、纽约市商业银行、外国银行在纽约的分支机构等。CHIPS 是一个净额清算系统, 每个成员收付轧差后净额的最终结算要通过 FEDWIRE 完成。该系统租用了高速传输线路, 有一个主处理中心和一个备份处理中心。每日营业终止后, 进行收付差额结算, 每日下午 6 时 (纽约时间) 完成资金转账。

(3) 全国结算服务 (National Settlement Service (NSS)): 对上述零售清算服务 (支票、ACH、银行卡) 最终实现净额结算的服务机构。NSS 采用净额结算方式, 将成员单位收到的借贷记项目轧差后, 通过对零售清算服务商在联储开设账户进行借贷

记完成结算。联储从早 8:30 至晚 5:30 接受 NSS 提供的特定格式的电子数据, 进行日间处理。

(4) 证券业务结算服务: 政府债券和按揭资产抵押债券的清算通过固定收入清算公司 (Fixed Income Clearing Corporation (FICC)) 进行净额清算。为 FICC 提供最终结算服务的是联储证券服务 (Fedwire Securities Service)。全国证券清算公司 (National Security Clearing Corporation (NSCC)) 为纽约证券交易所、美国证券交易所以及 NASDAQ 等非政府性质的债券、股票, 以及货币市场工具提供净额清算服务和券、款交收。为 NSCC 提供最终结算的依然是 Fedwire Securities Service。

(5) 清算信息交换: 全球银行间金融电讯协会 (SWIFT) 是一个协作组织, 它运营着世界级的金融电文网络, 银行和其他金融机构通过它与同业交换电文 (message), 从而完成金融交易。除此之外, SWIFT 还向金融机构销售软件和服务, 其中大部分的用户都在使用 SWIFT 网络。到 2007 年 6 月为止, SWIFT 的服务已经遍及 207 个国家, 接入的金融机构超过 8100 家。SWIFT 为全体成员的共同利益服务, 确保安全准确地完成对私有的、保密的、专利的金融电文提供通讯、传输以及路由等服务。SWIFT 系统被普遍使用之前, 银行间清算信息, 尤其是跨国清算信息多通过加押电传完成。

第二节 个人金融产品和服务

一、个人账户类型

1. 个人支票账户

特点: 随时存取, 可使用支票支付, 账户没有利息, 可接受直接存款, 可连接借记卡。

免账户管理费条件: 达到日均最低存款余额; 设置为接受直接存款 (direct deposit), (如, 工资转账) 账户, 例如, 将账户设置为每月接受工资或政府救济金的账户; 借记卡购物次数; 用于支付预授权的水电费 (即, 每月水、电公司会按照约定来此账户扣款); 连接个人贷款 (如, 按揭)、大额定期存款账户或信用卡;

随附免费服务: 网上银行、ATM 机、代付账单、CD 给与特殊利率。

2. 可转让支付指令账户

一些银行将此类账户直接称为有息支票账户。

特点：随时存取，可使用支票支付，账户有利息，可接受直接存款，可连接借记卡。只能给个人、个体商户或非盈利组织开立。

利率：按存款余额分层，按每日余额计算，每月计算复利。

免账户管理费条件：达到最低存款余额（通常高于普通支票账户）；接受直接工资转账（direct deposit），即，将账户设置为每月接受 payroll 的账户；借记卡购物次数；连接个人贷款（如，按揭）、大额定期存款账户或信用卡。

优惠条件：给与关联账户（如，定期存款）优惠利率；余额要求较高的账户提供免汇款费、免收开银行汇票费或旅行支票费、免支票簿费、免小保险箱费。

随附免费服务：网上银行、ATM 机、代付账单、CD 给与特殊利率。

3. 储蓄账户

分为存折和对账单形式。存折形式的储蓄存款与中国的储蓄账户几乎相同，凭折存取款，存折丢失需挂失。对账单储蓄形式则没有存折，客户通过网上银行或每月对账单了解自己的余额情况，银行凭客户的书面指示即办理存取款，避免了客户保管存折的麻烦。

特点：不能开出支票，存款有息，可接受支票形式的存款和直接存款。

利率：随时存取，按存款余额分层，按每日余额计算，每月计算复利。

随附免费服务：网上银行、ATM 机、代付账单。可与支票账户连接，从而为支票账户提供透支保护（支票户透支时，扣划储蓄账户余额，避免支票跳票）。

交易限制：每月最多可以通过事先授权的形式转出账户 6 次。事先授权交易不包括写信，客户亲自来柜台，以及在 ATM 机上办理的转出交易。

4. 货币市场账户

特点：随时存取，可开出支票，存款有息，可接受支票形式的存款和直接存款，可与借记卡连接，个人和公司均可开立。

利率：按存款余额分层，按每日余额计算，每月计算复利。

免账户管理费条件：最低存款余额，通常情况下，最低余额要

求比支票账户要高。

随附免费服务：网上银行、ATM 机、代付账单。

交易限制：每月最多可以通过事先授权的形式转出账户六次，其中，以开出支票方式转账给第三方，只允许 3 次（开出 3 张付给第三方的支票）。事先授权交易不包括写信，客户亲自来柜台，以及在 ATM 机上办理的转出交易。

另外，一些退休账户（客户可以在退休后提取，从而推迟缴付所得税的时间）通常套用货币市场账户。退休账户每月存入的金额需遵照政府退休计划要求，每期不得超过一定金额限制。

5. 定期账户

特点：存期固定，利率在约定存款期内固定，提前支取需缴纳罚金，不能用于接受汇入汇款和直接存款。可设定自动转存，利率适用于转存入日利率。利率由各银行自行决定。美国 90% 的银行以每日计算复息的方式计付利息。大多数银行不发行纸制存单，只凭客户提供的交易号码和客户签字支取。提供存单的银行通常在存款到期后也不会收回存单（如，汇丰银行美国分行）。客户可以选择将利息转入其他账户，也可选择转存入下期。

6. 其他特色账户

(1) 支票类特殊账户

- 网上支票账户：免最低存款要求、免账户管理费、无需设置直接存款的在线申请支票账户。功能包括：提供支票卡、网银服务、可无限制开出支票，以及 PDF 格式电子对账单等。
- 学生账户：只能在网上开立，免最低存款要求、免账户管理费，提供支票卡、网银服务、可无限制开出支票，以及 PDF 格式电子对账单等。5 年后重新确认学生身份，申请人需 18 岁以上。

(2) 退休金账户

- 传统型 IRA 账户：每年存入该账户的总金额需遵照政府当年的规定；转入的存款是存款人交纳当年所得税前的收入；59.5 岁之后提取，免收 10% 罚金，需按提取时适用的税率缴纳所得税（即，将纳税时间推迟到提款时）；70.5 岁之前必须提取；59.5 岁前因故提款，提款原因必须符合政府规定（如，购买第一所房子），方可免除罚金；账户余额可选择投资公司代理进行股票或证券投资。